かつしか シンフォニーヒルズ
SYMPHONY HILLS

Katsushika International Exchange News　葛飾区国際交流報

かつしか 国際交流ニュース

2021年 11月・12月　No.82

かつしかシンフォニーヒルズ（葛飾区文化施設指定管理者）〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
TEL:03-5670-2222　FAX:03-5698-1546　Email:intl@k-mil.gr.jp　https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

第27回　かつしか国際交流まつり「オンライン開催」

事前申込制

【日時】11月14日［日］10:00～16:00(予定)

オンラインで行う特別な「国際交流まつり」をお楽しみください！
去年は、新型コロナウイルス感染症の影響で延期しましたが、
今年は、特別な「国際交流まつり」をオンラインで行います。

その1：オンラインでライブ（収録・編集含む）配信をします。
その2：事前に申し込みをした人は後日、オンラインで見ることができます。

特設HP「かつしか国際交流まつり」で検索してください。

かつしか国際交流まつり　検索

●オンライン参加型プログラム（予定）

・「外国人による日本語スピーチ大会」（ライブ配信予定）
・日本文化「お箏の名曲コンサート」
・外国人による母国紹介
・葛飾区友好都市交流紹介
・ボランティア日本語教室紹介
・中国文化紹介

オンラインで見る方法　事前申込制

国際交流まつりホームページ（https://www.k-mil.gr.jp/kie/festival/index.html）の申込フォームから、11月5日（金）までにお申し込みください。招待URLを11月10日（水）までにお送りします。※見るための機械（パソコン、タブレット、スマートフォン）の不具合及びインターネット環境によっては、受信できない場合があります。注意してください（後日アーカイブ映像の配信があります）。

【問合せ】かつしか国際交流まつり事務局（かつしかシンフォニーヒルズ）
☎：03-5670-2231　／　メール：intl@k-mil.gr.jp

The 27th Katsushika International Friendship Festival [Online Session]

【Day & Time】14th Nov. (Sun.) 10:00～16:00 (scheduled)
【How to Participate】Pre-registration Required

Please join this special "International Friendship Festival" that will be held via online. This festival had to be postponed last year due to COVID-19, however, it will be held specially via online this year.

Point 1: Live streaming (inc. pre-recorded/edited contents)
Point 2: Those who have pre-registered can watch the archived content post the live streaming.

Online Events (Scheduled)

・"Japanese Speech Contest by Foreign Residents" (Live streaming)
・Japanese culture "Japanese Harp Concert"
・Introduction of Home Country by Foreign Residents
・Introduction of Cultural Exchange of Katsushika City with Friendship Cities
・Introduction of Japanese Language Class Held by the Volunteers　・Chinese Language & Culture

******How to Participate Pre-registration Required*******

Please register using the registration form found in the International Exchange Festival homepage (https://www.k-mil.gr.jp/kie/festival/index.html) by 5th Nov. (Fri.). You will receive a URL with the invitation by 10th Nov. (Wed.).

＊Please be informed that the condition of your device (PC, tablet, smart phone) and network environment may prevent smooth connection. (Contents will be archived for viewing at a later day)

【Inquiry】☎:03-5670-2231 / Email:intl@k-mil.gr.jp

第 27 届 葛饰国际交流节「网络在线举办」

【举办日期】11 月 14 日(周日) 10:00～16:00 （预计）
【观看方式】 提前预约制

敬请期待特别的在线「国际交流节」！去年新型冠状病毒肺炎的影响下造成了延期，而今年以线上的方式将举行「国际交流节」。

1:现场表演（包含收录，编辑）线上直播。
2:提前预约者活动结束后可以看到"葛饰国际交流"的节目录像。

请从特设的[葛饰国际交流节网页]检索
かつしか国際交流まつり　検索

在线参与的活动内容（预计）

・「外国人日语演讲大赛」（直播）
・日本文化「筝的名曲音乐会」
・外国人介绍自己的国家
・葛饰区友好城市交流介绍
・志愿者日本语教室介绍
・中国文化介绍

********在线观看方法　提前预约制********

事先在国际交流节主页（https://www.k-mil.gr.jp/kie/festival/index.html）申请。申请截止日期 11 月 5 日（周五）。观看 URL 将最晚于 11 月 10 日（周三）发送给您。※使用的终端（电脑，平板，手机）以及网络环境的差异原因，将有可能会影响观看。（之后可以观看收录版）

【问询】葛饰国际交流节事务局
☎：03-5670-2231　电子信箱：intl@k-mil.gr.jp

国際交流情報／Event Information／国际交流信息

日本文化紹介 ～生け花体験教室～

「生け花」は日本の伝統文化の一つで、花や植物などを組み合わせて生けます。日本では季節の変化や行事に合わせて花を飾ります。区内の外国人と日本人が一緒に参加する体験講座です。日本文化に触れながら、地域の国際交流を深めましょう。

【日時】12月11日（土）10:00～12:00
【場所】かつしかシンフォニーヒルズ
別館4階「ライラック」
【講師】坂田文子（華道家元池坊
一般財団法人池坊華道会評議員）
【定員】外国人5名　日本人5名
【参加費】1,000円（花代含む）
【応募方法】4ページの応募方法を見て応募してください。
【締切日】12月2日（木）必着

Introduction to Japanese Culture ~ *Ikebana* Trial Class ~

"*Ikebana* Flower Arrangement" is a traditional culture in Japan. We enjoy changes of four seasons and decorate flowers for various occasions.
In this class, we experience Christmas *Ikebana*. Please join us for this opportunity of international exchange to meet local people and feel the essence of Japanese culture.

【Date & Time】11th Dec. (Sat.) 10:00-12:00
【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 4F "Lilac"
【Instructor】SAKATA Fumiko (Councillor, Ikenobo School of Flower Arrangement)
【Quota】5 Foreign & 5 Japanese Participants
【Fee】¥1,000 (including flower)
【How to Apply】See page 4 of this paper.
【Application Deadline】
Must reach by 2nd Dec. (Thu.)

介绍日本文化 ～体验日本花道～

「插花」是日本传统的文化之一，使用花和植物相互呼应来搭配。在日本根据季节，或是场合的需要进行装饰。
本次为葛饰区生活的外国人与日本人一起参加的体验讲座。在感受日本文化的同时，还可以加深促进区域文化间的交流。

【时间】12月11日（周六）10:00～12:00
【地点】葛饰区文化会馆（かつしかシンフォニーヒルズ）分馆4楼「ライラック」
【讲师】坂田文子（華道家元池坊一般財団池坊華道会評議員）
【定员】外国人5名、日本人5名
【费用】1,000日元(包括花费)
【报名方法】请参考第4页的报名方法报名。
【报名截止日期】12月2日（周四）务必寄到

子ども国際交流クラブ「カンボジア文化と工作体験」

絵はがきを使って『カンボジア王国』を紹介します。カンボジアの『クメール文字』で自分の名刺を作ってみましょう！

【日時】2022年1月22日（土）13:00～15:00
【場所】かつしかシンフォニーヒルズ
別館5階「レインボー」
【講師】浅水伸介(元JICA海外協力隊員)
【定員】小学1～6年生20名
（葛飾区在住・在学の児童優先）
※小学1年生～2年生はできるだけ保護者と一緒にきてください。
【参加費】0円
【応募方法】4ページの応募方法を見て応募してください。※「学年」と「年齢」を必ず書いてください。
【締切日】2020年1月6日（木）必着

International Program for Children Cambodian Culture and Craft Experience

Learn about the Cambodian Kingdom through picture cards. Let's make name cards with Cambodian Khmer scripts.
※The class is being conducted in Japanese.

【Date】22nd Jan. 2022 (Sat.) 13:00~15:00
【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 5F "Rainbow"
【Instructor】
ASAMIZU Shinsuke (ex-JICA Volunteer)
【Quota】20 Elementary School Students (Those who lives or studies in Katsushika is given priority to be selected)
*First and second graders of elementary school are advised to come with their care-takers.
【Fee】Free
【How to Apply】See page 4 of this paper.
※Please mention the "grade" and "age" of the participating child.
【Application Deadline】
Must reach by 6th Jan. 2022. (Thu.)

儿童国际交流活动 了解柬埔寨文化及体验手工制作

使用明信片介绍柬埔寨王国。使用柬埔寨"高棉文字"制作名片。

【时间】2022年1月22日（周六）13:00～15:00
【地点】葛饰区文化会馆（かつしかシンフォニーヒルズ）分馆5楼「レインボー」
【讲师】浅水伸介（元JICA海外协力队员）
【定员】小学1至6年级学生20名（葛饰区内居住或在校的儿童优先）
※小学1、2年级学生尽可能由大人陪同参加。
【费用】免费
【报名方法】请参考第4页的报名方法报名。※请一定写上"年级"和"年龄"
【截止日期】2022年1月6日（周四）务必寄到

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」	【日時】月1回／第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617 《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。 ●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。 ●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。
Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment	【Consultation Days and Hours】Every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is available. Please call the consultant first.
行政书士提供有关外国籍人士的入国・在留・归化・就劳等事项的咨询	【时间】每月1次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛饰区区役所2楼(209号窗口) "区民相谈室" 【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。 《请留意》 ●不需要预约 ●如果持有在留卡请准备好，以便确认本人身份及进行正确的咨询。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。

生活情報 ／ Information ／ 生活信息

災害時など正しい情報を入手しましょう!

災害のときは、うそのはなしや間違った情報が出ることがあります。住んでいる町や自分の国の大使館のHPを見てください。

●東京都防災アプリ
防災マップ（逃げるところなどを書いた地図）や災害情報を見ることができるアプリ
Android　ios

●NHK News Web Easy
やさしい日本語でニュースを見ることができる HP。
https://www3.nhk.or.jp/news/easy/

●Safety tips アプリ
いろいろな言語で災害情報を見ることができるアプリ。
Android　ios

●出入国在留管理庁HP
在留の申請のしかたなどを見ることができる HP　https://www.moj.go.jp/isa/index.html

●東京都多文化共生ポータルサイト Twitter
外国人向けの情報を見ることができる SNS　https://twitter.com/tmtabunka

●国土交通省防災ポータル
電車やバスの情報や災害情報を見ることができる HP
https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/

●東京アメッシュ
2時間前から今までの雨の強さを見ることができる HP　https://tokyo-ame.jwa.or.jp

Let's Get the Accurate Information in the Event of Disaster!

To avoid rumors or false information in the event of disaster, please visit the websites of your city or the embassy of your country.

● Disaster Preparedness Tokyo App
You can see disaster preparedness map and access to disaster preparedness information.
Android　ios

● NHK News Web Easy
You can see the news in simple Japanese.
https://www3.nhk.or.jp/news/easy/

● Safety tips App
You can see the disaster information in various languages.
Android　ios

●Immigration Services Agency of Japan Website
You can check how to apply for a status of residency.
https://www.moj.go.jp/isa/index.html

● Tokyo Intercultural Portal Site Twitter
You can check the information for foreign residents.
https://twitter.com/tmtabunka

●Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Disaster Prevention Portal
You can see the information on disaster as well as train and bus routes.
https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/

● Tokyo Amesh
You can see the real time and past rainfall data.　https://tokyo-ame.jwa.or.jp

发生灾害等情况时 请获取正确的信息!

如果发生灾害，可能会出现虚假和错误信息。请查看您居住的城市和您所在国的大使馆的网站。获取正确信息。

●东京都防灾 APP
可以查看防灾地图（描述逃生地点等的地图）和灾害信息的 APP
Android　ios

●NHK 日本国际传媒
可以用简单的日语查看新闻的网站
https://www3.nhk.or.jp/news/easy/

●Safety tips APP
可以用各种语言查看灾害信息的 APP
Android　ios

●出入境在留管理厅主页
可以看到如何申请再留的网站 https://www.moj.go.jp/isa/index.html

●東京都多文化共存网站 推特
您能可以查看面向国外人的消息 SNS https://twitter.com/tmtabunka

●国土交通省防灾网站
您能查看电车和公交车的信息以及灾害信息网页
https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/

●东京降雨信息网站
您能看到从两个小时前到现在的降雨强度网页
https://tokyo-ame.jwa.or.jp

日本語でコロナ（COVID-19）の症状を伝えられるようにしましょう

日本で生活している皆さんへ

★コロナに感染した時に症状を伝えるための日本語を学ぶことができるサイトです。
https://www.cinga.or.jp/2016
★動画でも勉強できるサイトです
https://www.youtube.com/watch?v=EjQXbC4q1Fs

コロナ（COVID-19）にかかった時の緊急性の高い症状リストをダウンロードすることもできます。日本語以外の 5 つの言葉があります。

英語 / 中国語 / ネパール語 / ベトナム語 / スペイン語

How to Be Able to Explain Your Possible COVID-19 Symptoms in Japanese

To Those Who Live in Japan

★This site will help you to explain your symptoms in Japanese in case you become infected with COVID-19.
https://www.cinga.or.jp/2016
★Video material is available at this site.
https://www.youtube.com/watch?v=EjQXbC4q1Fs

You can also download the list of severe symptoms of COVID-19. In addition to Japanese, it's available in 5 different languages.
English / Chinese / Nepalese / Vietnamese / Spanish

掌握能够用日语传达新冠肺炎症状的语言

向在日本生活的列位

★这是一个您可以学习日语以及万一感染新冠肺炎时传达症状的网站。
https://www.cinga.or.jp/2016
★这是一个即有视频也可以学习的网站。
https://www.youtube.com/watch?v=EjQXbC4q1Fs
万一被感染可以下载出现新冠肺炎(COVID-19) 时的紧急症状日语列表。除了日语以外，还有其他五种语言。

英语 / 汉语 / 尼泊尔语 / 越南语 / 西班牙语

外国人生活相談	外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。 【日時】毎週月曜日 12:30-17:00（受付は 16:30 まで）＊月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617 【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階（葛飾区立石5-13-1）※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。
Foreign Residents Advisory Service	Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free. 【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday. 【Tel】03-5654-8617【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi) ※The online consultation is available.　Please call the consultant first.
外国人生活咨询窗口	葛饰区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。 【时间】每周星期一 12:30～17:00（接受咨询截止时间为 16:30）*星期一遇休息日时改为星期二。 【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。 【地点】葛饰区区役所"区民咨询室" 本馆 2 楼(立石 5-13-1)

ボランティア日本語教室/ Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳しく知りたい方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。／Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details。／下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。／Some classes are temporarily closed to prevent COVID-19 infection. Please check our website or call for the detail. ／受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆日语会/新小岩(上午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 10:00～12:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class◆日语会/新小岩(下午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 14:00～15:30
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 19:00～20:45
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
【費用/ Fee /费用】☺ 無料 ☺ Free ☺免费

日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆日语游戏会

【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆每周三 14:00～16:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33 1-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan（4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

日本語の会いろは・亀有 ◆ IROHA・Kameari ◆日语学习会・亀有

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 10:30～12:00
【場所/Place/地点】亀有学び交流館 （お花茶屋3-5-6）
Kameari Manabi Koryukan （3-5-6 Ohanajaya）
亀有学习交流馆（花茶屋 3-5-6）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ Fee ¥100/month ☺ 100 日元/月

アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Ka i◆亚洲交流市民会

【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆每周六 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi)
葛飾区文化会馆分馆 2 楼「ビジュアル」（立石 6-33-1）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室

【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆每周四 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"（6-33-1 Tateishi）
葛飾区文化会馆 分馆 2 楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

こども向け教室 「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」

【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00～16:30
【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10)
Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or
Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)
柴又学习交流馆(柴又 5-33-8)或新小岩学习交流馆(西新小岩 4-33-10)
【費用/Fee/费用】☺無料 ☺Free ☺免费

日本語の会「さくら」 ◆Japannese Class "Sakura"◆ 日语会 「樱花」

【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆每周一 10:00～11:45
【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館（東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan（2-5-20-109 Higashi-kanamachi）/龟冈集会交流馆（东金町 2-5-20-109）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
8月休み

本紙についてのお問い合わせ ・応募方法 / Application & Contact /问询・报名方法

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会館) 〒124－0012東京都葛飾区立石６－３３－１
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL:03-5670-2222 FAX:03-5698-1546 Email:intl@k-mil.gr.jp

✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム（https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html）より
①イベント、講座名 ②氏名（フリガナ）③住 所（葛飾区在勤・在学の方はその住 所も併記）④電話番号 ⑤応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合 抽 選。
Apply by the application form（https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html） or send a reply-paid postcard with ①name of the event, ②your name, ③address, ④phone number and ⑤motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

アクセス／Access／地点

京成線青砥駅より徒歩5分
5 min. walk from Keisei Aoto Station
京成线青砥站徒步 5 分

「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します（年6回）。配布場所：図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド（奇数月のみ）等
"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations* in Katsushika. *only during the month of issue.
「葛飾区国际交流报」于奇数月 1 月、3 月、5 月、7 月、9 月、11 月的月初发行，年 6 次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上（只有奇数月放有），各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处。